

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	wprowadzenie do translatoryki 1. języka
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Wprowadzenie do translatoryki
Rok/Semestr:	I/1
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Adamczyk-Garbowska Monika, prof. dr hab.
Forma zajęć:	wykład
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 20,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	Średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Znajomość języka angielskiego umożliwiającą zrozumienie wykładu oraz korzystanie z literatury pomocniczej.
Metody dydaktyczne:	• objaśnienie lub wyjaśnienie • odczyt • opis • wykład informacyjny • wykład problemowy
Zakres tematów:	Historia przekładów i poglądów na przekład w Polsce i na świecie. Znaczenie przekładów Biblii. Wybrane teorie przekładu (m.in. koncepcje takich teoretyków jak Roman Jakobson, Jiri Levy, J.C. Catford, Eugene Nida, Gideon Toury, Itamar Even-Zohar, Hans Vermeer, Katharina Reiss, George Steiner, Antoine Berman, Andre Lefevere, Mary Snell-Hornby, Stanisław Barańczak, Edward Balcerzan, Franciszek Gruczał in.) Wybrane pojęcia z zakresu translatoryki (m.in. adaptation, belles infidèles, calque, canon formation, covert v. overt translation, dominanta semantyczna, equivalence - dynamic, formal/functional, exotization, foreignization, free translation, ideology in translation, integrated approach to translation studies, interpretation, intersemiotic translation, interlingual translation, intralingual translation, manipulation [translation as manipulation], naturalization, norms in translation, paraphrastic translation, patronage, polysystem theory, shifts in translation, text types in translation, traduttore, traditore, vernacular languages i in.)
Forma oceniania:	• egzamin pisemny

Literatura:

- Balcerzan Edward (red.), *Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440-1974. Antologia*. Poznań 1977. II wyd. rozszerzone obejmujące lata 1440-2005 (z Ewą Rajewską), Wydawnictwo Poznańskie 2007.
- Barańczak Stanisław, *Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów*. Wydawnictwo a5, Poznań 1992. II wyd. – 2004. Zwłaszcza rozdział pt. "Mały, ale maksymalistyczny manifest translatologiczny".
- Bukowski, Piotr i Magda Heydel (red.), *Współczesne teorie przekładu – antologia*, Wydawnictwo Znak, Kraków 2009.
- Gentzler Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Routledge, London and New York 1993.
- Kielar Barbara Z., *Zarys translatoryki*, Uniwersytet Warszawski, Katedra Języków Specjalistycznych, Warszawa 2003.
- Krysztofiak Maria, *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 1996.
- Pisarska Alicja, Tomaszewicz Teresa, *Współczesne tendencje przekładoznawcze. Podręcznik dla studentów neofilologii*, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 1996.
- Pollak Seweryn (red.), *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia. Księga druga*. Ossolineum, Wrocław 1975 (zwłaszcza artykuły Zdzisława Najdera i Anny Przedpełskiej-Trzeciakowskiej).
- Sadkowski Wacław, *Odpowiednie dać słowu słowo. Zarys dziejów przekładu literackiego w Polsce*, Prószyński i S-ka, Warszawa 2002.
- Snell-Hornby Mary, *Translation Studies. An Integrated Approach*, Benjamins, Amsterdam 1995.
- Venuti Lawrence (red.), *The Translation Studies Reader*, Routledge, London 1999 lub późniejsze wydania. Zwłaszcza artykuły takich autorów jak Jean Paul Vinay i Jean Darbelnet, Eugene Nida, J.C. Catford, Jiri Levy, James S. Holmes, Itamar Even-Zohar, Gideon Toury, Andre Lefevere, Antoine Berman (niektóre z tych artykułów dostępne w polskiej wersji w antologii Bukowskiego i Heydel - zob. wyżej).